



GOBIERNO DE LA CIUDAD DE BUENOS AIRES
Ministerio de Educación
Dirección General de Educación Superior



INSTITUTO DE ENSEÑANZA SUPERIOR EN
LENGUAS VIVAS
“Juan Ramón Fernández”

Programa GRAMÁTICA ALEMANA I (TA)

Departamento: Alemán
Carrera: Traductorado en Alemán
Campo de la formación específica: (Bloque Lingüística)
Carga horaria: 8 horas cátedra semanales
Régimen de la cursada: cuatrimestral
Turno: vespertino
Docente: Tatiana Schaedler

1- Fundamentación¹

El dictado de la materia Gramática Alemana I se ubica en el segundo año de la carrera de Traductorado en Alemán, pertenece al Trayecto Lenguaje y Comunicación especificado en el Plan de Estudios y presenta correlatividad con Lengua Alemana I. Se trata de “una instancia de reflexión teórica de aquellos instrumentos y conocimientos que [el estudiante] ya viene utilizando en su práctica”. Esta materia, en cualquiera de sus dos tramos propone la sistematización de los conocimientos gramaticales de la lengua alemana para poder aplicarlos en la recepción y producción oral y escrita del idioma alemán. En ese sentido, es una unidad curricular pretende que los estudiantes profundicen y consoliden sus conocimientos de la lengua extranjera y al mismo tiempo adquieran herramientas de reflexión metalingüística como futuros traductores.

El abordaje de la gramática se basa en el estudio de la forma de las unidades lingüísticas y de su función tanto en oraciones (microestructuras) como en marcos textuales específicos (macroestructuras), permitiendo a los estudiantes la aplicación del alemán como LE en diferentes situaciones comunicativas orales y escritas. La propuesta les permite acercarse a los principios, en los que se basan las teorías gramaticales que se utilizan para la descripción de fenómenos gramaticales, con el objetivo de que puedan desarrollar su capacidad de análisis, reflexión, asociación y síntesis.

2- Objetivos generales

- adquirir capacidad de análisis de las estructuras lingüísticas y considerar reflexiva y críticamente el material presentado;
- habituarse al manejo de bibliografía específica y del metalenguaje gramatical;
- enfocar el estudio de la asignatura en función de su futura actividad como traductor.

¹ El presente proyecto toma como modelo principal y utiliza referencias del programa realizado por la Profesora Monika Hedrich, titular saliente de la cátedra y quien fue mi docente en el trayecto de formación.

3- Objetivos específicos

- Identificar las diferencias gramaticales entre la norma estándar, el habla real y cotidiana.
- Reconocer las diferentes teorías que describen los fenómenos gramaticales, familiarizarse y apropiarse del metalenguaje teórico.
- Estudiar las palabras según sus clases en el plano morfológico, sintáctico y semántico.
- Identificar usos y valores de modos y tiempos verbales.
- Ser capaz de realizar procesos metacognitivos de autoevaluación en el uso de la lengua alemana.

4- Contenidos mínimos

La gramática: 1) como artefacto explicativo de los principios comunes a todas las lenguas (gramática general); 2) como instrumento descriptivo de lenguas particulares. Los modelos actuales: estructural, generativo, funcionalista, cognitivo. Gramática y norma: gramática prescriptiva y gramática de uso. Elementos de gramática alemana I: el plano de la palabra. Morfosintaxis. Bases y afijos en la formación de palabras: por derivación, por flexión, por composición. Clases de palabras: definición funcional según su papel sintáctico. Énfasis en la morfología del verbo. Las relaciones manifestadas por categorías morfológicas (género, número, persona, etc.) y por relaciones sintácticas de concordancia y regencia: énfasis en la regencia verbal y nominal.

5- Propuesta de contenidos

Unidad 1: Gramática: Instrumento explicativo de los principios comunes a todas las lenguas (gramática general). La gramática como instrumento descriptivo de lenguas particulares. Modelos gramaticales: la gramática estructural, generativa, funcionalista, cognitiva, de las valencias. Reacción. Gramática y norma: gramática prescriptiva y gramática de uso.

Unidad 2: Morfosintaxis: Las relaciones manifestadas por categorías morfológicas (género, número, persona, modo, tiempo) y por relaciones sintácticas de concordancia y reacción. Bases y afijos en la formación de palabras; por derivación, por flexión, por composición. Clases de palabras: definición funcional según su papel sintáctico. Redefinición de las categorías de las palabras. Declinación de artículos, adjetivos y adjetivos sustantivados. Sustantivos similares de distinto género o número. Uso de artículos definidos e indefinidos y artículo cero. Uso de artículos en nombres geográficos. Adjetivos: declinación, construcción de grados: comparativo y superlativo.

Unidad 3: Estudio del verbo: Morfología: los participios I y II y el infinitivo. El infinitivo con y sin *zu*. Verbos regulares, irregulares, mixtos y especiales. Sintaxis: Verbos auxiliares. Verbos transitivos e intransitivos. Verbos reflexivos y usos reflexivos y recíprocos. Verbos con prefijo separable. Tipos de prefijos. Estructuras de sustantivo y *Funktionsverbgefüge*. Descripción semántica: aspecto y modalidad. Verbos que expresan una actividad, un proceso, un estado. Modalidad: verbos modales, de modalidad, modos. Oraciones afirmativas, exhortativas. El discurso referido indirecto con el *Konjunktiv I*. El *Konjunktiv II*. Oraciones desiderativas, condicionales irreales, comparativas hipotéticas. El sistema temporal alemán. Morfología y sintaxis de la voz pasiva.

6- Modo de abordaje de los contenidos y actividades propuestas

Si bien esta unidad curricular tiene un carácter eminentemente teórico, el dictado de la materia involucrará la participación activa de los y las estudiantes. Para ello se llevarán a cabo las siguientes actividades:

- Exposición de la docente.
- Investigación de los estudiantes del material teórico, sistematización de los conceptos y exposición oral.
- Ejercitación práctica de análisis sintáctico, morfológico y semántico.
- Ejercicios de índole metacognitivo sobre el propio proceso de aprendizaje: revisión de producciones propias y ajenas.

7- Bibliografía obligatoria

- Adamzik, Kirsten (2010): *Sprache: Wege zum Verstehen*, 3ra edición corregida. Tübingia: A.Francke Verlag pp. 172- 218
- Alvar, Manuel (2000) (Director): *Introducción a la Lingüística española*. Barcelona: Ariel. pp. 9-22.
- Boettcher,Wolfgang&Sitta, Horst (1978): *Der andere Grammatikunterricht*. Munich: Urban & Schwarzenberg. pp. 357-378
- Ducrot, Oswald, Todorov, Tzvetan (1997): *Diccionario enciclopédico de las ciencias del lenguaje*. Madrid: Siglo veintiuno editores, 19na edición. pp. 17-20.
- Eisenberg, Peter (2001): *Grundriss der deutschen Grammatik*, Band 2: Der Satz.Stuttgart/Weimar: Verlag J.B.Metzler pp.188- 202, 231 -343
- Gipper, Helmut (1978): *Sprachwissenschaftliche Grundbegriffe und Forschungsrichtungen*. Munich: Max Hueber Verlag pp.129- 150; 156- 224
- Linke, A./Nussbaumer, M./Portmann, P (2004): *Studienbuch Linguistik* ,Tübingia: Niemeyer.
- Zimmermann, Günther (2007): Grammatiken. En: Bausch,Karl-Richard; Christ, Herbert & Krumm; Hans-Jürgen (editores): *Handbuch Fremdsprachenunterricht*. Tübingia: Francke. pp. 406-409

Gramáticas de consulta:

- Bosque, I. & Violeta Demonte (1999): *Gramática descriptiva de la lengua española* Espasa, 3 tomos.
- *Duden. Die Grammatik*. (2009) Mannheim: Dudenverlag, 8va ed., 2009. pp. 85-188 408-479
- Engel, Ulrich (1988): *Deutsche Grammatik*, Heidelberg: Groos, pp. 388-496
- Gallmann, Peter/ Sitta, Horst/ Looser, Roman (2006): *Schülerduden Grammatik*, 5 edición corregida y ampliada. Mannheim: Duden Verlag.
- Gili Gaya, Samuel (1988) : *Curso superior de sintaxis española*, Barcelona: Vox
- Helbig, Gerhard/Buscha, Joachim (2001): *Deutsche Grammatik. Ein Handbuch für den Ausländerunterricht*, Leipzig: Langenscheidt. pp. 23-228
- Wahrig, *Grammatik der deutschen Sprache*. Bertelsmann Lexikon Institut, 2002

- Zifonun, Gisela, Ludger Hoffmann, Bruno Stecker (1997): *Grammatik der deutschen Sprache*. Berlin/New York: Walter de Gruyter Verlag, 3 tomos

8- Bibliografía de consulta

- Buscha, A. und Buscha, J (1990): *Deutsches Übungsbuch* Leipzig: VEB Verlag Enzyklopädie.
- Buscha,J./Freudenberg-Findeisen,R./Fortstreuter, E./ Koch,H./Kuntzsch,L(1998): *Grammatik in Feldern, ein Lehr- und Übungsbuch für Fortgeschrittene*, Ismaning: Verlag für Deutsch.
- Clamer,F. (2002): *Übungsgrammatik für die Mittelstufe*. Meckenheim: Verlag Liebaug-Dartmann.
- Dreyer-Schmitt (1991): *Lehr- und Übungsbuch der deutschen Grammatik*, , Ismaning/Munich:Verlag für Deutsch.
- Felgentreu,Simone/Huster,Sonja/Lindner,Gerald/Friedrich,Anne-Cathrin/Langermann, Detlef (2006) : *Duden Basiswissen Schule Deutsch*, Mannheim: Dudenverlag.
- Földeak, Hans (1990): *Sag`s besser! Ein Arbeitsbuch für Fortgeschrittene*, Teil 2: Ausdruckserweiterung, Ismaning/Munich: Verlag für Deutsch
- Földeak, Hans (1990): *Sag`s besser! Teil 1 : Grammatik. Ein Arbeitsbuch für Fortgeschrittene*, Ismaning:Verlag für Deutsch.
- Hall,K./ Schreiner,B (1997): *Übungsgrammatik DaF für Fortgeschrittene* Munich: Max Hueber Verlag.
- Helbig,G., Buscha, J(1987): *Deutsche Übungsgrammatik*, Leipzig: VEB Verlag Enzyklopädie.
- Heringer, Hans Jürgen(1995): *Grammatik und Stil. Praktische Grammatik des Deutschen*, Berlin: Cornelsen Verlag
- Jentsch, Horst (1998): *Grammatik zum Üben – Mittelstufe*, Verlag Ellen Jensch.
- Kieweg,Werner (2006): *Signalgrammatik – Wem hilft sie wirklich?* En: Jung,Udo (editor) (2006) *Praktische Handreichung für Fremdsprachenlehrer*. Frankfurt: Peter Lang Verlag. pp. 211-216
- Marlene (2001): *Grammatikvermittlung*,en: Helbig,Gerhard; Götze,Lutz; Henrici,Ernst &Krumm,Hans-Jürgen (editores): *Deutsch als Fremdsprache*.Berlin, New York: Walter de Gruyter. pp. 880-886
- Rug,W. y Tomaszewski,A. (2006): *Grammatik mit Sinn und Verstand*
- Schmidt – Veitner, Claudia/Wieland, Regina (1999): *Grammatik aus Texten I*, Munich: Max Hueber Verlag.
- Schmitt, Richard (1993): *Weg mit den typischen Fehlern! Teil 1 und 2*, Ismaning/Munich: Verlag für Deutsch.
- Schüler-Duden, *Übungen zur deutschen Sprache I*, Tomo 5, Mannheim: Dudenverlag, 1995.
- Swerlowa,O. (2006): *Grammatik & Konversation, Arbeitsblätter für den Deutschunterricht*. Berlin y Munich: Langenscheidt KG
- *Übungsgrammatik Mittel- und Oberstufe*. Stuttgart: Ernst Klett International.
- Verlag für Deutsch, *Leselandschaft 1 und 2, Grammatisches Arbeitsbuch*, Munich: Hueber Verlag, 2001.

9- **Sistema de cursado y promoción**

El régimen de promoción y evaluación propuesto es mixto. Los/as estudiantes deberán cumplir con el 75% de asistencia, aprobar los trabajos con un mínimo de 7 puntos, y cumplir con las entregas de las producciones escritas y trabajos prácticos solicitados. La evaluación es de carácter formativo.

Aquellos/as estudiantes que hayan alcanzado 7 puntos en la nota promedio de la cursada, serán evaluados en forma oral en el examen final.

Quienes no alcancen 7 puntos en los trabajos y proyectos a presentar deberán rendir un examen escrito y oral al finalizar el cuatrimestre.

Si algún/a estudiante desea rendir la materia libre será evaluado/a en forma escrita y oral.

El examen escrito es de carácter eliminatorio. Previamente deberá entregar un trabajo práctico sobre la investigación y el desarrollo de algún contenido del programa. Durante el examen oral deberá defender su trabajo.

10- **Criterios de evaluación**

Los alumnos deberán presentar trabajos escritos de índole teórica y práctica que den cuenta de la adquisición y apropiación de los contenidos de la materia. Asimismo, realizarán exposiciones orales como resultado de investigaciones del material teórico y coevaluaciones entre pares. Esta evaluación será de carácter formativo y pretenderá entender el desarrollo del cuatrimestre como proceso de aprendizaje, durante el que se produzca una retroalimentación sobre su desarrollo. Finalmente, se tomarán exámenes escritos de carácter sumativo y reflexiones metacognitivas sobre el proceso de aprendizaje.